

# 浅析委婉语的语言特征和修辞特征

潘 飞

(浙江科技学院 外国语学院,浙江 杭州 310023)

**摘 要:** 委婉语作为一种语言现象,在各种语言中普遍存在;作为一种修辞手段,在语言交际中被广泛运用。本文中笔者分别阐述了委婉语在语音、构词、语法等方面的语言特征和隐喻、借代、类比等各种修辞手段。

**关键词:** 委婉语;语言特征;修辞特征

**中图分类号:** G642.4;H315

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1671-8798(2005)03-0216-03

## Linguistic and rhetorical characteristics of euphemism

PAN Fei

(School of Foreign Languages, Zhejiang University of Science and Technology, Hangzhou 310023, China)

**Abstract:** As a linguistic phenomenon, euphemism exists in almost all languages; As a means of figure of speech, it is widely used in real communication. This paper respectively expounds linguistic characteristics of euphemism in phonetics, word-formation and grammar as well as its rhetorical characteristics like metaphor, analogy, synecdoche, and so on.

**Key words:** euphemism; linguistic characteristic; rhetorical characteristic

委婉语(euphemism)来源于希腊语。前缀 eu 意为 good, pleasant(好),而词根 pHEME 意为 speech(言语)。euphemism 就是 good pleasant speech(优雅动听的话),这就是说委婉语是人们在社会交往中为谋求理想的交际效果而创造的一种适当的语言表达形式<sup>[1]</sup>,即用漂亮的词语或优雅的谈吐,用一种无害的或悦耳的词语来替代较直接、冒昧唐突的言辞。因此,委婉语自产生之日起,就担负着“润滑”交际的重任。“如果没有委婉语,世界的运转会因摩擦而停止,人间将充满仇怨”<sup>[2]</sup>。

### 1 委婉语的语言特征

为了达到一定的交际目的,交际者会使用各种

不同的语言学手段把话说得圆满动听。因此,委婉语的语言特征可以从以下几方面来体现。

#### 1.1 语音方面

为避免某些令人不快或不愿说的字眼或声音的出现,往往借助一些语音手段委婉地进行表示,以取得更好的交际效果。

1.1.1 省 音 通过简写或缩写省掉某些音节,以达到委婉目的。例如,把 garbage man 称为 G-man,用 lav 代替 lavatory,用 Big C 代替 cancer,用 T. B. 代替 tuberculosis。海湾战争中也出现了像 HRP(装尸体的袋子)和 SLUD(受害者流泪、遗尿等现象)这样的缩略词,来掩盖战争的残酷<sup>[3]</sup>。鲁迅在《阿 Q 正传》中

有这样一个句子:

“太太两天没有吃哩,因为老爷要买一个小的……”

句中“小的”,即俗称词语“小老婆”的缩略形式,以达到避俗的语用功能。

1.1.2 避音 在交际中为了委婉故意避开某些音。在黑人面前,讲英语的人尽量不说 niggard 一词,因为它听起来像 nigger。汉语中人们忌讳“送钟”之类的话和行为,喜欢带 8 的号码(8 音近于“发”)而不喜欢带 4 的号码(4 音近于“死”)。

1.1.3 变音 改变委婉语词中的一些发音,也叫语音扭曲(phonetic distortion)。如 heinie 代替 hind end, peepee 代替 piss, egad 代替 Oh God, darn 代替 damn 等。汉语中,人们谈话、讲故事及政治家演讲、撰文中经常用歇后语作为委婉语,更增添了语言的生动性和诙谐、风趣的色彩。如下面的对话中,“发”字的发音由“fà”变成了“fǎ”。

甲:那孩子怎么样?

乙:甬提啦!那小子是和尚打伞——无法(发)无天。

## 1.2 构词方面

1.2.1 合成法 把两个或两个以上词组合而构成一个词。如,gezudna(夜壶),whatchamacallil(生殖器)等,说起来更优雅。

1.2.2 反成法 通过删除所谓的词缀来构成委婉词。造出的词大多新颖别致,用来代替常见的敏感词,往往能收到委婉的效果。如,burgle(盗窃)由 burglar(夜盗)删去词尾而成。

1.2.3 逆拼法 将一些禁忌或敏感的单词自后向前拼写,以便避讳。如,elly-bay(belly 肚子)。

1.2.4 反面着笔法 从相反的角度去表达那些令人不快的事物,效果有时会比正面直说婉转些。例如:Your grammar is not particularly good. (= poor)你的语法不够好。

1.2.5 借词法 英语委婉语不少来自外来语。英语中的本族词——盎格鲁撒克逊词多为平民百姓的口语,不登大雅之堂。所以很多人,尤其是知识分子和学生都喜欢借用法语、希腊语以及拉丁语来婉指那些令人尴尬的事物。在英语写作中,常用法语 belle chose 来表示女性生殖器,法语借词 enceinte 和拉丁语借词 micturition 比英语本族语词 pregnant 和 piss 要文雅得多。汉语委婉语也常用外来语,例如,1999年5月1日的《文汇报》体育版刊登

了一则新闻,标题是“上海队遭遇‘滑铁卢’”。滑铁卢是拿破仑惨遭失败之地,在英语中有 to meet one's waterloo 这一成语。标题中直接用遭遇“‘滑铁卢’”这一外来词语,增加了这条新闻的吸引力和可读性。

1.2.6 儿语法 借用儿童用语来充当委婉语。小孩子讲话天真无邪,如果大人,尤其是中年人模仿儿语,有时效果是既委婉又幽默。如,pee-pee(小便),poo-poo(大便)。有一则关于尿不湿的电视广告,就有“令‘小屁屁’又干爽又舒适”这样的广告语。

## 1.3 语法方面

Bolinger 说过,委婉语不仅限制在词汇层次,使用一些语法手段也可增强委婉、含蓄的效果。这一点在英语中尤为突出。

1.3.1 过去时的使用 英语中,有许多句子以 I wanted, I wondered, Could you 开头,如 I wondered if you would mind helping me? 这样请求帮助既可为对方拒绝留有余地又不至于尴尬。

1.3.2 句法上的否定 英语中利用句法手段以使语气委婉的否定说法常与 I don't think, I am afraid, I wish, I'm not sure, more than, too, much, particularly 等成分连用。如:I don't think it is well done. (It is not well done.) I wish I could help you. (I can not help you.)

1.3.3 人称代词的巧用 用“我们”或“我们的”来代替“我”或“你”的说法更让人感到亲切。一位和蔼的医生可能会说“How do we feel today?”以拉近医生和病人之间的距离。汉语中的自称称谓语不仅数量多、分类细,而且根据说话人的年龄、身份、地位、职业、性别、场合和所处时代而有不同的变化,如表示官职地位的有“朕、孤、寡”等皇室贵族自称词;表示尊卑身份的有“小人、草民”等百姓自称词,还有“奴才、下人、小的”等为仆人对主人或上司的自称词<sup>[4]</sup>。这也体现了汉文化中,称谓方面的禁忌和婉指有着独到之处。

## 2 委婉语的修辞特征

委婉语本身就是一种修辞手段,同时它在语言运用过程中也采用隐喻、借代、类比或引用等其他修辞手法来表达生活中那些使人尴尬、不快、厌恶或恐惧的事物或行为,使语言表达的效果更正确、更生动及更精彩。

### 2.1 借助隐喻(metaphor)

由于国人和西方人都讳言“死”，所以常常对死的说法予以回避，这样便出现了大量的委婉语，汉语中常用“长逝”、“谢世”、“故去”、“走了”及“归天”等委婉语；英语中有 pass away, pass out, go west, depart, close one's eyes, go to his long home 等。显然，英语在表达这一概念时大多使用了比喻的手法，其中也不乏有生动而通俗的隐喻。如把“死”比作“回到永久的家”(go to his long home)或“长眠”(go to sleep forever)。委婉语中的隐喻往往大胆、新奇而出其不意，O. Henry 笔下的 Soapy 居然把“坐牢”比成“作客”：

Wherefore it is better to be a guest of the law, which, though conducted by rules, does not meddle unduly with a gentleman's private affairs. (O. Henry, *The Cop and the Anthem*)

### 2.2 运用类比(analogy)

主要见于社会职业方面，委婉表达职业的主要目的是为了将传统意义的“低下”职业“体面化”。地位低微、受人歧视的职业通过往上类比，即变得身价倍增。比如：将 landscape worker (园林工人) 类比为“landscape architect (园林建筑师)”，“狱卒”通过类比变成“长官 (prison officer)”，连 butcher (屠夫) 也借“meat technologist (肉类技术专家)”之名聊以自慰。

### 2.3 运用借代(synecdoche)

借代就是不直接说出所要表达的人或事物，而用一个与之密切相关、相似的人或事物来代替。如，在“His father was buried under this stone.”这个句子中，用 stone(石碑)代替 cemetery(墓地)<sup>[5]</sup>。又如，北京火葬场位于八宝山，于是在北京口语中经常用“上八宝山”婉指(带有戏谑成分)“上火葬场”或

“死”。用火葬的处所婉指“死”，这也是一种借代<sup>[6]</sup>。

### 2.4 采取引用(quotation)

英语中，通常借用宗教、传说及文学作品典故中现成的话来提高表达效果。例如，hand in one's accounts 及 go to one's (long) account 都出自“最后审判日”(Day of Judgment)的典故。基督教认为最后审判日人人都要把记载自己在世上所作所为的账本交给上帝加以审判。再如，英语句子“You want your pound of flesh, don't you?”中，说话者在质问对方是否要逼债，a pound of flesh 出自 Shakespeare 的 *The Merchant of Venice*。

## 3 结 语

随着语言的发展，社会交际的需要，委婉语的应用范围更加广泛，而它的语言特征和修辞手段也日趋丰富。在现实生活中，人们往往并不是单纯地使用一种而是混合使用几种手法，来表达委婉含蓄的意思。

### 参考文献：

- [1] 刘纯豹. 英语委婉语词典[M]. 南京: 江苏教育出版社, 1993. 12-14.
- [2] Enright D J. Fair of speech—The uses of Euphemism [M]. New York: Oxford University Press, 1985. 113.
- [3] 孔庆成. 委婉语言现象的立体透视[J]. 上海外国语学院学报, 1993, (2): 26-30.
- [4] 包惠南, 包 昂. 中国文化与汉英翻译[M]. 北京: 外文出版社, 2004. 66-67.
- [5] 陈安定. 英汉修辞与翻译[M]. 北京: 中国青年出版社, 2004. 20.
- [6] 伍铁平. 从委婉语的机制看模糊理论的解释能力[J]. 上海外国语学院学报, 1989, (3): 16-22.